

English



明窗

港式英語病例精析

鄧彥龍

港台書室

港式英語病例精析

鄧彥龍



00873415

港式英語病例精析

作 者：鄧彥龍

責任編輯：岑淑群

封面設計：李錦興

出 版：明窗出版社有限公司

發 行：明報出版社有限公司

香港柴灣嘉業街 18 號

明報工業中心 A 座 15 樓

電話：2595 3215 傳真：2898 2646

明報出版社網址：

<http://www.mingpao.com/mpp/>

電子郵箱：mpp@mingpao.com

新加坡、馬來西亞總代理

——商務印書館新加坡分館

版 次：二〇〇〇年一月初版

ISBN : 962 - 973 - 370 - 6

承 印：亨泰印刷有限公司

版權所有・翻印必究

目錄

一 部分：文法篇(Grammar)	1
1 與名詞(noun)有關的錯誤	2
1.1 名詞須加-s嗎？	2
用複數名詞作泛稱	2
可以寫 headquarter 嗎？	4
content 與 contents	6
交通工具可數嗎？	8
work 與 works	10
support 能否加-s？	12
「經濟」可數嗎？	14
1.2 名詞前的冠詞(article)	16
the 的用法	16
related 前加 the？	18
1.3 集合名詞(collective noun)的誤用	20
一名忠實觀眾	20
sector 是總稱	23

1.2 與複合形容詞(compound adjective)	
有關的錯誤	25
複合形容詞	25
在詞末加 friendly	27
1.3 與介詞(preposition)有關的錯誤	29
1.3.1 該用哪個介詞?	29
荔枝角站附近	29
要斟酌 preposition	31
reason 後可接 to 嗎?	33
1.3.2 介詞後須接名詞短語(noun phrase)	
或 -ing 形式	35
dedicated to provide	35
為何 to 後加 -ing	37
1.3.3 漏掉或誤加介詞	39
assist 的文法	39
小心用 register	41
excellent 後接什麼?	43
參加考試	45
1.4 與動詞(verb)有關的錯誤	47
1.4.1 用錯時態(tense)	47
細說過去完成式	47
我昨天已收到了	50

4.2 不懂區分主動(active)與被動(passive)	52
用 appreciate 要注意文法	52
「被參與」?	54
被動式漏 been	56
4.3 及物動詞(transitive verb)加錯誤	
賓語(object)	58
explore 的文法	58
require 後接時間?	60
confirm 我	62
什麼 concern 誰?	64
4.4 及物動詞後漏賓語	66
如何用 handle?	66
請 ignore	68
4.5 後接兩個賓語的動詞	70
write 加 to 結構	70
4.6 及物動詞誤作不及物動詞	
(intransitive verb)	72
踏進新千禧	72
4.7 動詞後漏副詞(adverb)	75
sit 後要加點東西	75
4.8 動詞後誤加形容詞	77
恢復正常	77

1.4.9 動詞後誤加不定式(infinitive)	79
remain 加 to be	79
1.4.10 不定式動詞(infinitive)	81
hope to 接 ing ?	81
would rather 怎樣用 ?	83
1.4.11 分詞(participle)的誤用	85
悶	85
主修電腦科	87
1.5 “be” 及其各種形式	89
suffice 怎用 ?	89
are 與 do	91
be 哪裏去了 ?	93
1.6 與副詞(adverb)有關的錯誤	95
如何用 worldwide	95
very 配 like ?	97
1.7 與連接詞(conjunction)有關的錯誤	99
but 字的邏輯	99
1.8 搞錯詞類(part of speech)	101
hunger 是什麼詞 ?	101
only time 何解 ?	103

responsible 非動詞	105
outgoing 的用法	107
1.9 句子主語(subject)錯誤	109
compare 配什麼主語？	109
「愛」不可數	111
myself 不作主語	113
1.10 錯誤插入同位語(appositive)	115
插入補充語須知	115
1.11 詞序(word order)錯誤	117
表達疑問的文法	117
詞序錯了	119
1.12 直接引語(direct speech)和間接 引語(indirect speech)	121
相約在尖沙咀吧	121
1.13 受中文句法(syntax)影響	123
設計出獨特圖案	123
電腦不能打中文	125
「出嚟」	127
用 suit 用得不當	129

第二部分：詞彙篇(Vocabulary and Usage) 131

2.1 不瞭解詞義	132
要一份 catalogue	132
basic English language	134
滿足自我	136
come 指什麼動作？	138
2.2 違反用詞習慣	140
用 sorry 問路？	140
單用 marry 不自然	142
用 amount 指人數？	144
for example 的用法	146
2.3 混淆相似的詞語	148
grow up 何解？	148
role 字指什麼？	150
hard 與 hardly	152
joint 解「加入」？	154
穿 formal dressing？	156
2.4 搭配(collocation)與邏輯問題	158
此詞不配彼詞	158

possess 某些 criteria	160
大專院校	162
主語不配合動詞	164

第 1 部分：文法篇

(Grammar)

1.1 與名詞 (noun) 有關的錯誤

1.1.1 名詞須加 -s 嗎？

用複數名詞作泛稱

寫這篇稿子的時候，正在酒樓「飲茶」，看見不遠處有個告示牌：「禁止十八歲以下人士飲酒 No Liquor for Person under Age 18」（liquor 是酒精類飲品的總稱）。

看來好像沒有什麼問題，但這個例子裏原來有一個常見的錯誤，就是應用複數（plural）的地方卻只用上單數（singular）。應該用 persons，不是 person。

爲什麼呢？要知道，現在是泛指所有十八歲以下的人，一定不只一個，所以用複數 persons 是理所當然的。此外，英文文法是不

允許一個單數名詞獨立使用，前面不加任何東西的。當我們使用單數名詞時，它前面一定要用 a/an（一個）、the（這/那個）、that（那個）、this（這個）、any（任何一個）等詞語來限定那個名詞所指的範圍。這堆詞語在文法上屬「限定詞」（determiners）一類。舉一些例子：

- ① A person entered the restricted area this morning.（今早有一個人闖進了禁區）
- ② That person is a real genius.（那人是個真正的天才）
- ③ Any person would make such a decision.（任何人皆會作出那個決定）

①裏面的單數 person 前面沒有上述任何一個限定詞，所以不行。複數名詞（如 persons）卻不同了，用作泛指所有人/東西時，前面可以不加限定詞。總之，大家切莫輕視那個小小的複數ⁱ -s。

可以寫 headquarter 嗎？

看看一家公司在廣告中的自我介紹：

① Our company is a . . . semiconductor manufacturer with headquarter in Hong Kong.

（本公司是一家……半導體生產商，總部設於香港）

有什麼問題沒有？

問題出在名詞 headquarter 上。這個字解作「總部」。撰寫介紹文字的人，也許因為知道香港只有一個總部，所以很「聰明」地用了單數形式，而不是複數形式 headquarters。但原來單數形式是錯的，因為根本不會使用！每次表達「總部」這個意思，都得用複數 headquarters，絕無例外。即使總部只有一個，而且也只在一幢建築物內，也得加上複數 -s，就是這麼特殊。

好了，或許你會問，headquarters 後如接 verb to be，豈不一定要用 are 和 were，不能用單數 is 和 was？原來單、複數兩者均可用的！例如：

② The headquarters are functioning 24 hours a day. (總部每天二十四小時運作)

③ The new headquarters is a very modern structure. (新總部建築得非常現代化)

其實，如在①裏面說 with headquarters 仍是有點不自然的——彷彿凡表示「有什麼什麼」時都用 with。建議把①改為 ... manufacturer headquartered in Hong Kong. headquarter (今次沒有 -s) 改作動詞，解「總部設於……」。 ... manufacturer headquartered in Hong Kong，其實就等於：

④ ... manufacturer which is headquartered in Hong Kong.

is headquartered 是被動結構；用動詞 headquarter 時多數都依從這個被動結構。

content 與 contents

書籍通常都會有一個目錄，列出各章節的內容。這個目錄，我們怎樣稱呼呢？

不能是 Table of Content 或簡單一點的 Content 嗎？我也在某些文件和別人的網頁那裏見面這兩個寫法。表面上正確，但其實原來漏寫了一點點……

這一點點，就是表示複數的 s。應該說 Table of Contents 或 Contents 才對。爲什麼呢？原來要指某份文件裏**具體包含**的各項東西、各個章節等，便應用複數 contents，不應用單數 content。這是習慣問題。看看下面的例子：

① The contents of the book are well-organized.

（該書裏的各項內容組織得很有條理）

用複數形式 contents，是着眼於不同的內容項目和部分。不過，就書本而言，說

② the content of a book

也是可以的，那就是很 general 地說出那本書的內容是**關於**哪個學科或範圍的。故此，用

單數 content。這是與先前提到的各項內容 contents 有分別的，大家造句時要斟酌一下想表達的是哪種意思。不過，「目錄」無論如何都是用複數 contents 的了，並無例外情況，大家寫作論文、報告等編製目錄時，宜加留意。

有兩種情形則是須用單數 content 而非複數 contents 的。第一，要把「內容」跟「形式」、「結構」或「風格」這些屬不同層面的類別相對時。例如：

- ③ Regarding content, this essay is good. However, it does not show a well-defined structure. (就內容而言，這篇文章寫得挺好。可是，並無明確的結構)

第二種情況：抽象地指「內容」這個概念。例如：

- ④ The film was interesting, but it lacked content. (那齣電影很有趣，但缺乏實質內容)